

Актуальность перевода стихотворений Абая Кунанбаева на татарский язык

Научный руководитель – Мухарлямова Лилия Рашидовна

Миннуллина Эльвина Маратовна

Студент (бакалавр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт филологии и
межкультурной коммуникации, Казань, Россия

E-mail: elvina.minnullina.98@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются актуальность перевода стихотворений известного казахского поэта Абая Кунанбаева на татарский язык.

Ключевые слова. Стихотворение, перевод, рифма, ритм.

Поэтический перевод - один из наиболее эффективных способов передачи содержания стихотворения на другой язык. Перевод поэзии требует, чтобы переводчик был чутким и чувствительным к языку-источнику, в то же время он должен быть знаком с культурой народа переводимого языка, в противном случае эстетические ценности стихотворения на языке перевода растеряются.

Абай Кунанбаев - известный казахский поэт, композитор, просветитель, мыслитель, общественный деятель, основоположник казахской письменной литературы. Тематика его стихотворений многогранна. Он писал свои стихотворения на темы социальной жизни: общественно-политического, философского, стилистического содержания, тонкое описание природы, любовные письма и т.д. В них и светлая радость, и легкая грусть, и глубокая печаль, и едкая сатира.

Известно, что Абай был увлечен чтением произведений таких известных русских классиков, как Пушкин и Лермонтов. В результате у него возникает желание передать содержание их произведений на родном казахском языке. При отборе произведений для перевода Абай руководствуется тем, насколько содержание этих произведений отвечает интересам казахского народа. Однако, собственные произведения Абая Кунанбаева не получили столь большого распространения в русском, а в частности татарском языках.

К сожалению, даже на сегодняшний день нет таких профессиональных татарских переводчиков, которые переводили бы стихотворения казахского поэта-новатора. А ведь имя Абая Кунанбаева известно в мировой литературе как реформатор культуры в духе сближения с русской, а также европейской культурой на основе просвещенного Ислама. Он и есть ювелирный мастер художественного слова.

Татарский и казахский языки входят в семью тюркских языков, что, непременно, подчеркивает глубокую связь в семантике слов и их грамматике. Это сказывается и в похожей структуре строения поэтического произведения, его форме и содержании. Именно поэтому перевод казахских стихотворений на татарский язык актуален на сегодняшний день.

В настоящее время моему перу принадлежат переводы таких стихотворений (впоследствии песен) Абая как «Көзімнің қарасы», «Желсіз түнде жарық ай» на татарский язык, которые воспевают сильный дух и характер казахского народа.

Подводя итог, можно сделать вывод, что актуальность поэтического перевода обусловлена спецификой поэтического текста, в котором образная основа и форма непосредственно связаны с культурой и особенностями языковой структуры.

Источники и литература

- 1) Абай (Ибраһим Құнанбаев). Екі томдық шығармалар жинағы. Алматы: Жазушы, 1986. 200 б.